

Un ricanement métaphysique et social

Pourquoi chantez-vous Brecht? Et pourquoi chanter Paul Dessau plutôt que Kurt Weill? Parce que c'est avec Brecht que j'ai commencé à chanter en public, lors de *Mère Courage*. Je me suis dis que je pouvais le faire. On ne change pas une équipe qui gagne. Et Paul Dessau, c'est une musique complexe, difficile et très variée. Dessau a traversé le siècle. Il a été très perméable à l'Histoire et a travaillé par périodes, de Brecht à la musique contemporaine. C'est une musique moins séduisante que celle de Weill. Weill, tout le monde le connaît. J'ai voulu faire découvrir un autre compositeur. Quand j'évoque Dessau, souvent on ne sait pas qui c'est. Or, il a composé pour *La Bonne Âme du Se-Tchouan*, *Mère Courage*...

Qu'est-ce qui vous plaît dans la langue de Brecht? Son humour?

Ces musiques-là doivent être chantées dans leur langue. La sonorité de la langue correspond à la musique. Pour *Mère Courage*, on a essayé en français, ça ne marche pas. La langue française est plus étalée. Elle n'est pas moins nerveuse, mais ce ne sont pas les mêmes sons. Et, oui, il y a une causticité qui va au-delà de l'humour. C'est grinçant, une manière de ricaner plutôt que de rire. Un ricanement métaphysique ou social.

Comment est organisé ce voyage? C'est Christian Schiaretti qui, de manière très sensible, a organisé le voyage. On passe de chansons d'amour, mélodieuses, aux chansons alcoolisées, puis à des petites marches. Ensuite viennent les petites fables animalières. Puis des *blues* plus profonds. Et enfin, les chants de *Mère Courage*.

Vous retrouvez Mère Courage. Comment va-t-elle? C'est assez étrange. Même vocalement, c'est comme si je gardais la mémoire, la trace des représentations du spectacle antérieur. Il y a quelque chose d'imprimé en moi. *Mère Courage*, c'est plus dur, plus viscéral. Au niveau du souffle, c'est plus lourd. Peut-être parce que cela vient en dernière partie du récital, mais je le ressens; j'ai l'impression de tirer la charrette à nouveau. Il y a des rôles qui laissent des traces. Mère Courage en fait partie. Je la sens encore en moi.

Entretien avec Nada Strancar, réalisé par Gérald Garutti, octobre 2007

Il était une fois un hérisson qui piqua du nez dans un saladier plein d'huile rance et en resta mou du piquant. Il fut alors admis à la Société des Nations. Là, un tigre aveugle le présenta à la ronde comme un illustre guerrier.

Le Hérisson, extrait des *Vers animaliers*, Bertolt Brecht
texte français Jean-Pierre Siméon

Prochainement

Du 6 au 17 novembre 2007 **Création TNP 5 Comédies de Molière**
Sganarelle, ou le Cocu imaginaire; L'École des maris
Les Précieuses ridicules; La Jalousie du Barbouillé; Le Médecin volant
Molière/Christian Schiaretti/La troupe du TNP

Journée langagière lundi 19 novembre 2007
Poésie du Moyen-Orient Tahar Ben Jelloun/
Marcel Bozonnet/ Houria Aïchi
L'Institut d'art contemporain, Villeurbanne, présente à cette occasion des œuvres de **Shirin Neshat**

et aussi...

Le DVD de **Coriolan** de William Shakespeare, mise en scène Christian Schiaretti, est en vente à la librairie du théâtre. **Prix de vente 15 €**

Théâtre National Populaire, direction Christian Schiaretti, 8 place Lazare-Goujon, 69627 Villeurbanne cedex, tél. 04 78 03 30 00, www.tnp-villeurbanne.com

Le Théâtre National Populaire est subventionné par le Ministère de la Culture, la Ville de Villeurbanne, avec le soutien du Département du Rhône et de la Région Rhône-Alpes.

Graphisme Félix Müller | Paris; documentation Heidi Weiler; réalisation Gérard Vallet; imprimerie Valley, octobre 2007.
Licences: 1-145339; 2-145340; 3-145341

Création TNP **Nada Strancar**
chante Brecht/
Dessau



Nada Strancar

chante Brecht/Dessau

Avec la complicité de **Christian Schiaretti** et **Jean-Claude Malgoire**; direction musicale **François Martin**; conseiller littéraire **Gérald Garutti**; texte français et surtitres **Jean-Pierre Siméon**; lumières **Julia Grand**; costumes **Thibaut Welchlin**; coiffure, maquillages **Nathalie Charbaut**; vidéo **Pierre Jacob**; répétiteur **Wolfgang Pissors**

Nada Strancar, Christian Schiaretti, Jean-Claude Malgoire

Avec **François Martin** piano; **Michel Lairot** accordéon; **Guillaume Blaise** percussions

Nada Strancar, Christian Schiaretti, Jean-Claude Malgoire

Régisseur général **Olivier Higelin**; chef machiniste **Yannick Galvan**; régisseur plateau **Pascal Louiggi**; machinistes **Jean-Pierre Juttet**, **Didier Hirth**, **Jean-Marc Julliard**, **Clément Brun**, **Patrick Doirieux**; cintriers **X. R**, **Alain Criado**; régisseurs lumière **Thomas Marchalot**, **Vincent Boute**; électriciens **Jean-Christophe Guigue**, **Yann Duarte**, **Mathieu Gignoux**, **Sandy Charron**; régisseurs son **Alain Perrier**, **Laurent Dureux**; régisseur vidéo **Nicolas Gerlier**; chef habilleuse **Sophie Rynne-Bouilleaux**; tulle peint dans les ateliers de construction du TNP par **André Thöni** chef décorateur

L'Arche est éditeur et agent théâtral des textes présentés

Production **Théâtre National Populaire - Villeurbanne** en coproduction avec **l'Atelier Lyrique de Tourcoing**, remerciements à **l'Opéra National de Lyon**

Nada Strancar, Christian Schiaretti, Jean-Claude Malgoire

Les 24, 25, 26 octobre 2007 à 20 h00
Durée du spectacle: 1 h 15

Nada Strancar, Christian Schiaretti, Jean-Claude Malgoire

Le spectacle est accueilli par **l'Atelier Lyrique de Tourcoing** et joué à la salle **Idéal Tourcoing** les 9 et 10 novembre 2007 à 20 h00

Les chansons

Nada Strancar, Christian Schiaretti, Jean-Claude Malgoire

Das Lied vom Förster und der schönen Gräfin Le chant du forestier et de la belle comtesse, extrait de *Maitre Puntila et son Valet Matti*

Sieben Rosen hat der Strauch Sept roses sur le rosier
Als ich nachher von dir ging Ce n'est qu'après m'être éloignée de toi...

Nada Strancar, Christian Schiaretti, Jean-Claude Malgoire

Kleines Lied Petite chanson

Das Lied vom Fraternisieren Le chant de la fraternisation, extrait de *Mère Courage et ses enfants*

Vier Generäle zogen nach Iran Quatre généraux s'en vont en Iran, extrait de *Le Cercle de craie caucasien*

Lied vom achten Elefanten Chant du huitième éléphant, extrait de *La Bonne Âme du Se-Tchouan*

Nada Strancar, Christian Schiaretti, Jean-Claude Malgoire

Das Schwein Le cochon
Das Pferd Le cheval
Der Igel Le hérisson
Der Rabe Le corbeau
Die Kellerassel Le cloporte extraits des *Vers animaliers*

Nada Strancar, Christian Schiaretti, Jean-Claude Malgoire

An meine Landsleute À mes compatriotes

Lied einer deutschen Mutter Chant d'une mère allemande, extrait de *Nouvelles chansons pour enfants*

Lied der Mutter Courage Chant de Mère Courage
Lied von der grossen Kapitulation Chant de la grande capitulation

Le chant de Salomon
Eia popeia Dodo, l'enfant do

Quatre chants extraits de *Mère Courage et ses enfants*

Paroles de Bertolt Brecht, musique de Paul Dessau

Doktrin La Doctrine, extrait de *Trois Lieder* pour mezzo-soprano, a cappella.

Paroles de Heinrich Heine, musique de Paul Dessau

Nada Strancar

Elle a suivi sa formation de comédienne au Conservatoire national supérieur d'art dramatique de Paris dans la classe de Georges Chamarat, 1971-1972, puis celle de Antoine Vitez, 1972-1974. De ses études avec Antoine Vitez naît une rencontre qui durera plus de dix ans, *Phèdre*, *Catherine*, *Iphigénie Hôtel*, *Les Quatre Molière*, *Le Prince travesti*, *Lucrèce Borgia*... On la retrouve également dans les mises en scène de Patrice Chéreau, Pierre Romans, Giorgio Strehler, Lucian Pintilié, Luc Bondy, Alain Françon, Joël Jouanneau, André Engel, Claudia Stavisky, Laurent Laffargue. Au TNP, elle a joué, sous la direction de Christian Schiaretti, *Jeanne* d'après *Jeanne d'Arc* de Charles Péguy, 2003, Mère Courage dans *Mère Courage et ses enfants* de Bertolt Brecht, 2002, Madame Peachum dans *L'Opéra de quat'sous* de Bertolt Brecht et Kurt Weill, 2003 et 2004, Laura dans *Père* de August Strindberg, 2005, et Volumnia dans *Coriolan*, 2006.

Nada Strancar a reçu le Prix Georges-Lerminier 2002 du Syndicat professionnel de la Critique, pour son rôle de Mère Courage.

Paul Dessau

Né en 1894 à Hambourg dans une famille juive, il baigne dans une ambiance musicale: son grand-père était chanteur, son oncle violoniste. Après une formation au Conservatoire de Berlin, il devient chef d'orchestre en 1918 et récolte ses premiers succès de compositeur avec sa *Première Symphonie*, 1927. Il compose aussi un très grand nombre de musiques de films. En 1933, il s'enfuit à Paris.En 1939, il émigre aux États-Unis et vit à New York. Il rencontre Bertolt Brecht et le suit à Hollywood.Il collabore avec lui pour la musique de *La Bonne Âme du Se-Tchouan*, *Le Procès de Lucullus*, *Mère Courage et ses enfants*, *Deutsches Miserere*, *Maître Puntila et son valet Matti*... Paul Dessau rentre en Europe en 1948. Devenu l'un des compositeurs les plus importants de l'Allemagne de l'Est, il y meurt en 1979.

Bertolt Brecht

Il est né à Augsburg en 1898. En 1918, il est enrôlé comme infirmier dans un hôpital de l'arrière et il compose ses premières chansons. Démobilisé, il retourne à Munich où il écrit des poèmes qui font scandale. *Baal*, sa première pièce, date de 1919. L'année suivante, *Tambours dans la nuit*. Suivent, en 1925, *Homme pour homme*, et, en 1928, deux opéras: *Grandeur et Décadence de la ville de Mahagonny* et *L'Opéra de quat'sous*. De 1928 à 1933, Brecht écrit de nombreuses « pièces didactiques » (Lehrstücke) dont *Celui qui dit oui*, *celui qui dit non*, *La Décision* et *L'Exception et la Règle*. De cette époque date également *Sainte Jeanne des abattoirs*, 1930.

1933: victoire du nazisme. Brecht s'exile. Cela durera quinze ans. Réfugié, pour finir, en Californie, Brecht écrit une douzaine de pièces parmi lesquelles *Grand'peur et misère du Ille Reich*, 1934, *Mère Courage et ses enfants*, 1938, *Galileo Galilei*, 1938, *La Bonne Âme du Se-Tchouan*, 1939, *Maître Puntila et son valet Matti*, 1940, *La Résistible Ascension d'Arturo Ui*, 1942, *Les Visions de Simone Machard* et *Le Cercle de craie caucasien* 1945.

En 1948, il rentre à Berlin et fonde avec sa femme, l'actrice Helene Weigel, le Berliner Ensemble. Bertolt Brecht meurt le 14 août 1956.